

UR CHADENN SKINWEL E BREIZH :
PESEURT PLAS EVIT AR BREZHONEG ?



*UNE CHAÎNE DE TÉLÉ EN BRETAGNE :
QUELLE PLACE POUR LA LANGUE BRETONNE ?*



SELAOUEREZH AR STROLLAD Ai'ta! ER RANNVRO BREIZH
DIWAR KROUIÑ UR CHADENN SKINWEL RANNVRO PUBLIK DIVYEZHEK
D'AN 13 A VIZ MEZHEVEN

*AUDITION DU COLLECTIF Ai'ta! A LA REGION BRETAGNE
SUR LA CREATION D'UNE CHAÎNE DE TELEVISION PUBLIQUE BILINGUE REGIONALE
LE 13 JUIN 2013*

Stad an traoù : programoù strewet

L'état des lieux : un offre éclatée et inégale



- 1^h30 bep sizhun war Fr3
1h30 chaque semaine sur Fr3
- Programoù gant Brezhoweb
(tro 70^e/bloaz)
Des programmes sur Brezhoweb (environ 70h/an)
- Chadennoù lec'hel :
direoliek, programoù amresis
Les chaînes locales : programmes irréguliers, mauvaise visibilité
- Filmigoù pe istitloù
alternativel war ar rouedad...
Productions alternatives sur le web (petits films, sous-titrage)

Tud liesseurt gant ezhommoù disheñvel

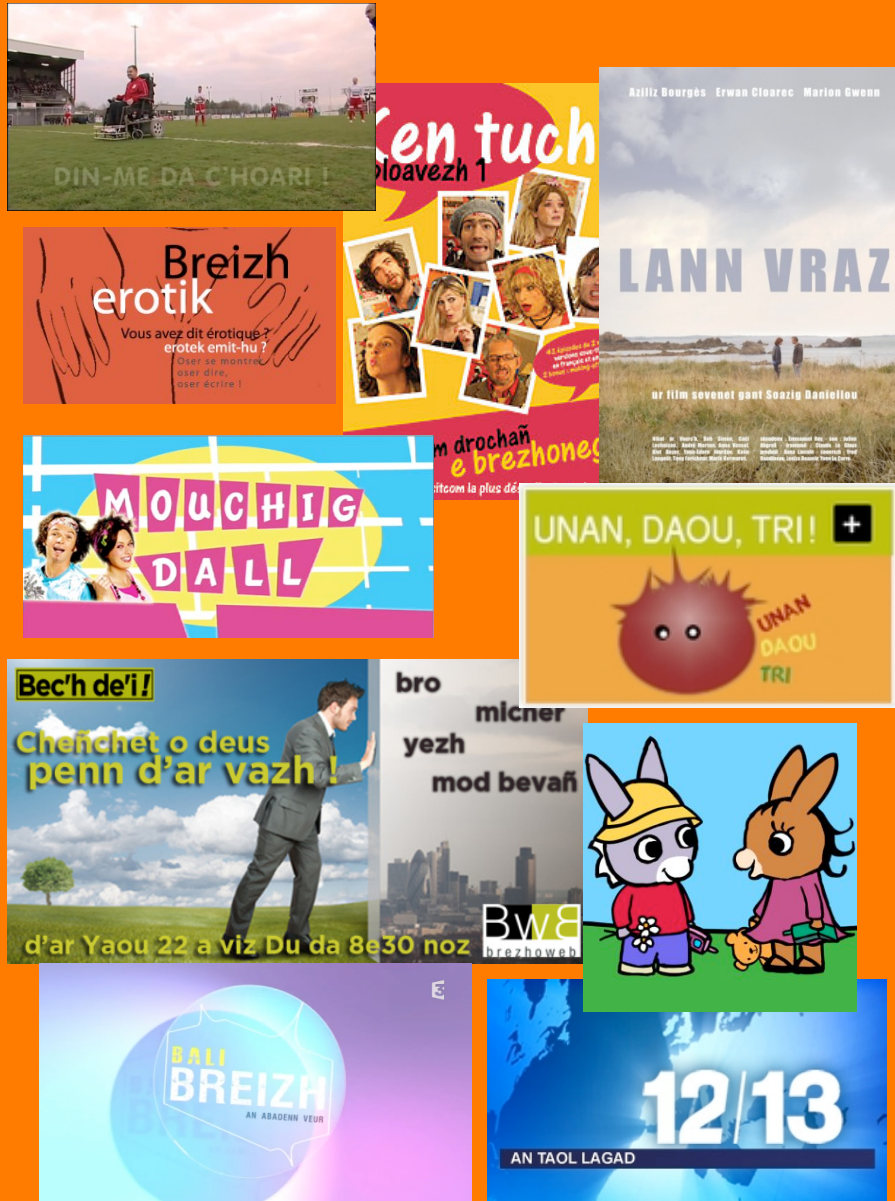
Des publics variés, avec des besoins différents



- **Tud o teskiñ ar yezh**
Des adultes en apprentissage
- **Brezhonegerien a-vihanig**
Des brittophones de naissance
- **Bugale ha krennarded**
Des enfants, des adolescents
- **Brezhonegerien oberiant**
Brittophones « actifs »
- **Nann vrezhonegerien**
Des non-brittophones

Peseurt abadennoù hiziv ?

Quels programmes aujourd'hui ?



- ➔ **Teulfilmoù**
Des documentaires
- ➔ **Oberennoù faltazi**
De la fiction
- ➔ **« Talk show »**
Des « talk show »
- ➔ **Danvez evit ar vugale :**
Tresadennoù-bev,
c'hoarioù
Programmes pour enfants :
dessins animés, jeux
- ➔ **Keleier**
De l'information

Petra a vank ? (1)

Que manque-t-il ?



- ➔ **Ar sport** *Le sport*
- ➔ **Keleier broadel pe etrevroadel**
Informations nationales et internationales
- ➔ **Heuliadoù pe soap-opera/sit-com**
Des séries/soap-opera/sitcom
- ➔ **Abadennoù gwir evit deskiñ ar yezh**
De vraies émissions pour apprendre la langue

Petra a vank ? (2)

Que manque-t-il ?



- Abadennoù evit ar vugale vras, krennarded, ar re yaouank

Des émissions pour enfants plus âgés (cycle 3), adolescents, jeunes...

- Filmoù hir advouezhit pe c'hoariet e brezhoneg...

Des longs métrages doublés ou même joués en breton...

- ../..

Hag ..Ar c'hementad, n'eo ket sklaer ar skignañ, al liesskignañ...

Et..La quantité de programmes, la clarté de la diffusion, la multi-diffusion...

Skouerioù en Europa

Des exemples en Europe



- **Via Stella e Korsika**
Via Stella en Corse
- **MG ALBA e Bro-Skos**
MG ALBA en Ecosse
- **TG4 en Iwerzhon**
TG4 en Irlande
- **ETB-1 en Euskadi...**
ETB-1 au pays Basque
-

Perak ne c'hellfe ket dont da wir ur raktres eus ar seurt e Breizh ?

Pourquoi un tel projet ne serait-il pas possible en Bretagne ?

Peseurt diaz reiñ d'ar raktres ?

Quelles bases pour le projet ?



- Kirriegezh ar servij publik
Responsabilité du service public
- Chadennoù lec'hel bresk
Chaînes locales trop fragiles
- Internet n'eo ket diorret evit an holl
Internet pas suffisamment développé et accessible pour tous

- Lakaat an holl da labourat asambles.
Faire travailler ensemble les acteurs.

Petra a fell deomp ?

Que souhaitons-nous ?

- ➔ **Ni sellerien m'eump CHOANT DANVEZ : 30 eurvezh brezhoneg dre sizhun da vihanañ.**
En tant que téléspectateurs, ce que nous souhaitons c'est DE LA MATIERE : 30 h hebdomadaire en langue bretonne minimum.
- ➔ **Programmoù lieseurt evit an holl dud : Kozh, bugale vihan , vras, krennarded, yaouankizoù, oad etre... Deus kêr pe diwar ar maez...**
Des programmes multiples, pour tous les publics : pour les anciens, les tout-petits, les enfants jeunes ou moins jeunes, les pré-ados, ados, les jeunes, les actifs... Les urbains et les ruraux.
- ➔ **Eurvezhioù poellek ha hep diforc' hidigezh : prime time...**
Que la langue bretonne soit diffusée à des heures non discriminatoires : Il faut des diffusions prime time...

Petra a fell deomp ?

Que souhaitons-nous ?

- ➔ **Ul liesvedia liesskignet : abadennoù war ul lec'hienn vodern gant podcast aes da implijout, hag abadennoù skignet war memes tro war ar radio a-wechoù,**
Un media multidiffusé associé à un site internet simple et moderne avec les émissions podcastables et des émissions parfois diffusées en simultané sur les radios
- ➔ **Gellout da bep ti resevout ar chadenn-se (kudenn an internet war ar maez da skouer).**
Chaque foyer doit avoir accès à ce média (problème de l'internet en zone rurale par exemple).
- ➔ **Ar choaz evit ar sellerien : gant istitloù pe get.**
Des spectateurs pouvant choisir des sous-titres en breton, en français ou aucun sous-titre

Ur raktres staliet don e Breizh...

Un chaîne ancrée en Bretagne...

- ➡ Gwelaat ha kreñvaat ar produiñ E BREIZH, gant ur framm labour evit bodañ ar skignerien, ar broduktourien, an oberourien, ar bellarvesterien, ar gelennerien, ar c'hevredigezhioù brezhonegerien ha kemer e kont ezhommoù hag emdraodur doareoù an arvesterion brezhoneger.

Optimiser la production EN BRETAGNE, avec une structure de travail pour rassembler les diffuseurs, les producteurs, les auteurs, les téléspectateurs, les associations de brittophones et ainsi prendre en compte les besoins et l'évolution des pratiques des publics brittophones.

- ➡ Staliañ ar sez e Breizh Izel, en ur vro stank a vrezhonegerien.

Installer le siège de cette chaîne dans une ville à l'ouest de la Bretagne,

*...gant programoù a-feson...
...avec des programmes de qualité...*

*...gant tud a-vicher a oar brezhoneg !
...avec des professionnels brittophones*

Ur raktres staliet don e Breizh...

Un chaîne ancrée en Bretagne...

- ➡ Gwelaat ha kreñvaat ar produiñ E BREIZH, gant ur framm labour evit bodañ ar skignerien, ar broduktourien, an oberourien, ar bellarvesterien, ar gelennerien, ar c'hevredigezhioù brezhonegerien ha kemer e kont ezhommoù hag emdraodur doareoù an arvesterion brezhoneger.

Optimiser la production EN BRETAGNE, avec une structure de travail pour rassembler les diffuseurs, les producteurs, les auteurs, les téléspectateurs, les associations de brittophones et ainsi prendre en compte les besoins et l'évolution des pratiques des publics brittophones.

- ➡ Staliañ ar sez e Breizh Izel, en ur vro stank a vrezhonegerien.

Installer le siège de cette chaîne dans une ville à l'ouest de la Bretagne,

*...gant programoù a-feson...
...avec des programmes de qualité...*

*...gant tud a-vicher a oar brezhoneg !
...avec des professionnels brittophones*

Ur raktres staliet don e Breizh...

Un chaîne ancrée en Bretagne...



©Christian Rogel www.agencebretagnepresse.com



©Christian Rogel www.agencebretagnepresse.com



Un distro war politikerezh yezh ar rannvro *Un retour sur les plans de politique linguistique de la région*

Skrivet e oa e-barzh ar steuñv votet e 2004 (votet a unvouezh) :

« Ar c'hleweled: Sevel ur chadenn tele divyezhek publik evit Breizh a chom ar pal. Hep gortoz, Kuzul- rannvro Breizh a gaozeo gant France 3 evit lakaat da vont war gresk an abadennoù brezhoneg, dreist-holl da eurioù dereat, war ar 5 departamant. An emglev gant France 3 a vo adkempennet evit se, dreist-holl evit kas war-raok ar filmoù faltazi hag an abadennoù evit ar yaouankiz, pa vo daougementet an amzer skignañ gant an tele rannvroel publik a- benn 2008 ».

Il était mentionné dans le plan de 2004 (voté à l'unanimité) :

« L'audiovisuel : Sans attendre la mise en place d'une chaîne publique de télévision régionale bilingue, qui reste l'objectif, le Conseil régional de Bretagne négociera avec France 3 Ouest un accroissement significatif des créneaux horaires réservés à la langue bretonne et en particulier à des heures de grande écoute, sur les 5 départements. La convention avec France 3 sera revue en ce sens, en particulier pour développer les films de fiction et les émissions pour la jeunesse, dans le cadre du doublement des temps d'antennes attribués à la TV régionale publique d'ici à 2008 »



Un distro war politikerezh yezh ar rannvro *Un retour sur les plans de politique linguistique de la région*

Hag en danevell nevezñ degemeret e Meurzh 2012 :

« Er chadenn servij publik France 3 ne vez ket roet trawalc'h a blas d'an abadennoù kinniget gant ar skourroù rannvroel, ha dister eo lodenn Breizh e kael ar programmoù, ha disteroc'h c'hoazh lodenn ar brezhoneg. Reizh eo soñjal e ranker sevel e Breizh, evel ma'z eus bet graet e rannvroioù all en Europa hag e Korsika, ur chadenn bublik rannvroel da vat, ha neuze reiñ ur frekañs SND dezhi. Rankout a ray ar chadenn-se bezañ divyezhek, gant-se e c'hall ar brezhoneg bezañ lakaet muioc'h war wel »

Et dans le rapport d'actualisation adopté en mars 2012 :

« La chaîne de service public France 3 n'attribue pas suffisamment de décrochages régionaux et la part réservée à la Bretagne dans la grille des programmes est insuffisante. La part réservée à la diffusion de contenus en langue bretonne l'est encore plus. Comme dans d'autres régions européennes et en Corse, il est légitime de considérer qu'une chaîne publique régionale de plein exercice doit être créée en Bretagne et une fréquence TNT lui être attribuée. Cette chaîne devrait être bilingue, ce qui permettrait d'assurer à la langue bretonne une visibilité beaucoup plus importante ».

Peseurt gwarantoù ?
Piv ?
Penaos ?
Pelec'h ?
Pegoulz ?

*Qu'en sera-t-il ?
Qui ?
Comment ?
Où ?
Quand ?*

